

FESTKIRKEÅRET
Første julemesse - Midnatsmessen¹

P: Kære kristne! I denne nat, da Gud, vor Frelser, har åbenbaret sin almagt ved at blive menneske, vil vi frembære vore ydmyge bønner for Gud, i tillid - ikke til vor egen retfærdigheds gerninger - men til hans miskundhed:

Dansk:

1. For dem, som lider under sult, sygdom eller ensomhed:
At julens mysterium
må give dem lindring på legeme og sjæl.
Derom beder vi.
- A: Herre, hør vor bøn.

Latin:

2. Pro Ecclésia Dei:
ut íntegra fide sustineat et lætantur excipiat
quem immaculáta Virgínitas
verbo concépit et ineffabíliter generávit.
(For Guds Kirke:
At den i fuldkommen glæde må tage imod ham,
som den uplettede Jomfru undfangede ved englens ord
og fødte på underfuld vis.)
Derom beder vi.
- A: Herre, hør vor bøn.

Engelsk:

3. For mankind that through personal endeavour and prayer
we will develop a better understanding and respect
for each other irrespective of race or creed.
(For os mennesker,
at vi gennem personlige bestræbelser og bøn
må udvikle en bedre forståelse og respekt
for hinanden uanset race eller livssyn.)
Derom beder vi.
- A: Herre, hør vor bøn.

¹ Jf. Direktorium fra Kongregationen for gudstjenester og sakramenter om folkefromhed og liturgi (17. dec. 2001), nr. 111: "I midnatsmessen, som er af stor liturgisk betydning og stærk folkelig indflydelse, kan eller skal følgende specielt gøres gældende eller iagttages: ... - de troendes forbøn skal antage en virkelig universel karakter, hvilket bliver særlig tydeligt, når den udtrykkes på forskellige modersmål..."

Tysk:

4. Für die ganze Welt:
dass Christus allen Völkern, Rassen und Nationen
seinen Frieden schenke.
(For hele verden:
at Kristus må skænke
alle folk, racer og nationer sin fred.)
Derom beder vi.
A: Herre, hør vor bøn.

Fransk:

5. Pour les "sans-voix" et ceux
qui ont perdu l'espérance;
donne-leur la joie de Noël.
(For dem, som er "uden stemme"
og har mistet håbet;
giv dem julens glæde.)
Derom beder vi.
A: Herre, hør vor bøn.

Spansk:

6. Por todos los niños huerfanos que sufren en el mundo,
que no tienen consuelo de nadie.
Te pedimos señor para
que en esta navidad les brindes paz
y alegría en sus espíritus.
(For alle børn, som lider rundt om i verden,
som mangler forældre og omsorg,
og som lever i den yderste nød.
Lad julen sprede glæde og harmoni i deres tilværelse.)
Derom beder vi.
A: Herre, hør vor bøn.

Kroatisk:

7. Za sve misionare u vinogradu Gospodnjem,
za one blize kao i za one koji su daleko,
da njihov rad donese obilne plodove.
(For alle, som driver mission i Herrens vingård,
både på nære og fjerne steder,
at deres arbejde må bringe en rig høst.)
Derom beder vi.

A: Herre, hør vor bøn.

Polsk:

8. O jednośé i pokój na świecie,
aby to czym Bóg darzy nas
w tym ژیciu pomogło nam
we wzroście ku ژیciu wiecznemu.
(Om enhed og fred i hele verden:
At de goder, vi modtager i dette liv,
må blive til vækst for det evige liv.)
Derom beder vi.

A: Herre, hør vor bøn.

Vietnamesisk:

9. Xin cho toàn thể nhân loại tin nhận sứ điệp
tình yêu của Thiên Chúa trong màu nhiệm Giáng Sinh,
để phẩm giá con người được tôn trọng đúng mức
vì biết rằng nhân tính đó hợp nhất với thiên tính
trong Con Thiên Chúa Làm Người.
(At julemysteriets kærlighedsbudskab
må blive anerkendt af dagens mennesker,
så at menneskenaturen bliver hædret
– eftersom den er blevet forenet med guddommelighed
i det menneskevordne Ord, Jesus Kristus.)
Derom beder vi.

A: Herre, hør vor bøn.

Tagalog (pilipino):

10. Para sa lahat ng bansa,
nawáy humilom ang mga sugat na sanhi ng digmaan at kalamidad.
Upang ang katiwasayan at katarungan na dulot ng sanggol na
si Jesus ay mamayani sa ating lipunan at mga bansa.
(At alle i verden, som er blevet såret i krig
og andre katastrofer, må blive læget,
og Jesusbarnets løfte om fred og retfærdighed
således må blive opfyldt hos os og i alle lande.)
Derom beder vi.
A: Herre, hør vor bøn.

Igbo (Nigeria):

11. Ka anyi kpe ekpele maka ndi obgenye, ndi oya,
ndi no nagma na ndi an nemegbuemegbu,
Ka Chineke gbaputa fa.
Anyi ayo gi Dinwenum.
(Lad os bede for de fattige, for de syge,
for dem, som er udsat for krig og uretfærdighed,
at Gud må gribe ind.)
Derom beder vi.
A: Herre, hør vor bøn.

Dansk:

12. For alle familier i vor menighed:
At de ved at modtage Kristus må lære at møde ham,
også i de fattige.
Derom beder vi.
A: Herre, hør vor bøn.
- P: Herre, vor Gud, vi beder dig om, at hun, som i sin uskyld
måtte bære ham, som er Gud og menneske,
må frembære vore bønner for dig.
Ved Kristus, vor Herre.
A: Amen.